

**CANTATE BWV 104**  
**DU HIRTE ISRAEL, HÔRE**

*Prête l'oreille, berger d'Israël...*

AM SONNTAG [E] MISERICORDIAS DOMINI

Cantate pour le dimanche « Misericordia »

Leipzig, 23 avril 1724

## AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

## ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) der *Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition autographe originale

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

## BWV 104. DATATION

Leipzig, dimanche 23 avril 1724 « *in der Kirche zu St. Nicolai* ». Cantate du premier cycle annuel de cantates de Leipzig [I. Jahrgang].

DÜRR : Chronologie 1724. BWV 134 (11 avril) - BWV 67 (16 avril) - \*BWV 104 (23 avril) - BWV 12 (30 avril) - BWV 166 (7 mai).

Le même mois d'avril, le 7, première exécution de la *Passion selon saint Jean*. 1<sup>ère</sup> version - I. Fassung.

HERZ : 23 avril 1724.

HIRSCH : Classement CN. 72 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). I. Jahrgang ou « Année I » et Premier cycle des cantates de Leipzig dans la période allant du 30 mai 1723 au 4 juin 1724.

NEUMANN : Fac-similé du texte de 1724. Voir *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. Page 431 et 512 (sources) . Avec le texte des cantates BWV 31, 66, 134, 67.

SCHMIEDER : Comme Spitta et Schweitzer, Spitta appuie sa position sur le filigrane « *IMK* » du papier utilisé par Bach entre 1724 et 1727.

WOLFF : « Église Saint-Nicolas : Ch. Wolff : «... On en a la preuve par le livret original datant de 1724. »

Renvoi au *Leipziger Kirchen Musik 1731*.

## BWV 104. SOURCES

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach:gwgdg.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgdg.de/bach_engl.html)).

[bach.digital.de](http://bach.digital.de). (2017) : 13 références dont 6 perdues et 6 du choral (une copiée par C. F. Penzel (deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle).

## BWV 104. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Pas de sources connues.

## **BWV 104. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN**

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 17. Kopisten: J. A. Kuhnau. Ch. G. Meißner. J.-S. Bach + Anonymes. Annotations de C. F. Zelter. 1724. 20 pages de parties séparées d'après la partition originale perdue. Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → Berliner Singakademie (C.F. Zelter) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

bach.digital.de (2017). N° 49 | Domin. Miseric. Dom: | *Du Hirte Israel höre, der du Joseph* | à | 4 Voc. | 2 Hautb d'Amour | 2 violini | Viola | e | Continuo | di Sign: | J. S. Bach.

Parties séparées (avec titre en tête) : Soprano | Alto | Tenore | Basso | Hautbois 2 | Hautbois 1 | Taille | Violino Pmo (double) | Violino 2do (double) (les originaux manquent) | Viola | Continuo (double) | Continuo (transposé et corrigé).

NEUMANN, Werner: St. 17 M. Staatsbibliothek, Preußischer Kulturbesitz Berlin. Anciennement Marburg Staatsbibliothek puis Berlin-Dahlem. 12 voix in 4° (3. oboe autographe ?).

Cette cantate fit partie du catalogue des œuvres ayant appartenues à Carl Philipp Emanuel Bach Emanuel. Comportant 86 cantates sacrées, il fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach.* »

BGA : « Titre de l'un des copistes de Bach sur une ancienne couverture : Domin : *Miseric : Dom : / Du Hirte Israel höre, der du Joseph pp / à / 4 Voc : / 2 Hautb d'Amour / 2 Violini / Viola é / Continuo / di Sign : J. S. Bach.* »

Deux parties de continuo, l'une en sol majeur, l'autre en fa majeur. Les filigranes en général peu évidents sont ici dans les voix de viola et de Ténor, avec une classique *demi-lune.* »

Perdu : D-BSA BWV 104 (1). Voix séparées. Provenance ? → Sing-Akademie zu Berlin (catalogue 1854) → (perdue par fait de guerre).

Partition perdue : D-BSA BWV 104 (2). Partition. Provenance ? → Sing-Akademie zu Berlin (catalogue 1854) → (perdue par fait de guerre).

Partition perdue : Breslauer Institut. BWV 104 (3). Vers les années 1820-1839. Provenance ? → J. T. Mosevius → Breslau, Institut für Schul und Kirchemusik ?

Perdu : BWV 104 (4), H. G. Nægeli ou H. Nægeli ?

## **BWV 104. ÉDITIONS**

La première édition fut faite en 1830 sous le titre "*Kirchenmusik zu 4 Singstimme mit Orchester*". Deux volumes (BWV 101 à 106) avec présentation par Adolph Bernhard Marx pour l'éditeur Simrock.

Craigh Smith [BCW] signale l'éventualité que la cantate et notamment le premier chœur aient été connus de Félix Mendelssohn par cette première édition, source d'inspiration possible de son chœur : « *He watching over Israel* » dans l'oratorio « *Elias* »

### **SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. XXIII, (23<sup>e</sup> années) Pages 97-116. Préface de Wilhelm Rust (1876). Cantates BWV 101 à 110.

[La partition de la BGA est dans le coffret Teldec / *Das Kantatenwerk* / Harnoncourt, volume 26. 1980].

### **NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

KANTATEN SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. KANTATEN ZU DEN SONNTAGEN QUASIMODOGENITI UND MISERICORDIAS DOMINI

Pages 113-156. Bärenreiter Verlag BA 5071. 1988. Herausgegeben von Emans, Reinmar. 6 fac-similés.

*Kritischer Bericht [KB]* BA 5071 41. Emans, Reinmar 1989.

Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page X : Début de la partie de violon I du premier chœur, mesures 1 à 72. D B Mus. ms. Bach St 17.

## **BWV 104. AUTRES ÉDITIONS**

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1989-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten 4*. TP 1284. Pages 411-454.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et un fac-similé.

Zur Edition. Notice, page 292 (allemand) et pages 692-693 (anglais).

Fac-similé, page 296 : Début de la partie de violon I du premier chœur, mesures 1 à 72. D B Mus. ms. Bach St 17.

Avec les cantates BWV 67, 42, 85, 112.

**BCW** : Partition de la BGA + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2954. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Naumann) = EB 7104.

Partition du chœur (Chorstimmen) = Ch B 685. Orchestre, voix orgue et clavecin par G. Schreck = OB 1739.

2014 : Partition (20 pages) = PB 4604 – Réduction voix et piano (36 pages) = EB 7100 – Parties séparées (5) : OB 4684 – Partition du chœur = ChB 4604.

**CARUS**. *Die Bach Kantate*. 1986 et *Stuttgarter Bach-Ausgaben* 1994. Édition de Reinhold Kubik. 1986. Partition (Partitur). 68 pages = CV-

Nr. 31.104/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 1994. 32 pages = CV-Nr. 31.104/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 12 pages =

CV-Nr. 31.104/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 68 pages = CV-Nr. 31.104/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.104/19. 4

Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello / Kontrabass = CV-Nr. 31.104/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.104/09. [1 Oboe I + 1.

Oboe II + 1 Oboe da caccia = CV-Nr. 31.104/21-23]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 16 pages = CV-Nr. 31.104/49.

**CARUS**. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1986/1992/2017.

Volume 9 (BWV96-104), pages 625-690. Avant-propos de Karin Wollschläger, Heidelberg, février 2017 = CV-Nr. 31.104/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

**EULENBURG** : Partition de poche. Révisions Ochs (1911) ; H. Grischkat (1962) et Hänssler (Horn 1962).

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 834, volume 30, 1968. Cantatas BWV 103 à 106, C'est la reproduction au format poche de la BGA

**PETERS** : Réduction chant et piano.

**SUZUKI** : « La partition complète originale de cette cantate est perdue et n'existe présentement que sous la forme de douze parties seulement (Mus. Ms. Bach St 17). L'œuvre ne présente pas de problème majeur d'exécution quoique les parties originales soient remplies d'annotations de Carl Friedrich Zelter (1758-1832), chef de la Singakademie à Berlin au début du 19<sup>e</sup> siècle. L'emploi de liaisons dans les premier, troisième et cinquième mouvements porte beaucoup à confusion.

Il est impossible, à partir de la notation seule, de dire laquelle des indications dans ces partitions peut être attribuée au compositeur et la seule solution est donc d'adopter celles qui semblent les plus appropriées. »

## BWV 104. PÉRICOPE

*MISSEL ROMAIN*. Dimanche « Misericordia ». Autrement appelé « Dimanche du Bon Pasteur » il fait référence (dans l'église romaine) au II<sup>e</sup> dimanche après Pâques, dont l'introït est précisément : « *Misericordia Domini plena est terra, alleluja...* » associé au premier verset du Psaume 33 (Hébreu) ou 32 (Vulgate) [PBJ. 1955, p. 829] : «... Justes, acclamez Yahvé ; / aux hommes droits sied la louange ».

Le Bon Pasteur est celui qui donne sa vie pour sauver ses brebis. Le *Bon Pasteur*, dans l'antiquité chrétienne, était aussi l'image aussi du divin Passer d'âmes. »

[Lieu classique dans les cantates de Bach consacrées à ce dimanche *Misericordia*, le berger, le pasteur, les brebis, les verts pâturages, etc. dont on trouve les fréquentes références dans la Bible, aussi bien dans l'ancien que le Nouveau Testament.

Quelques pistes ci-après : Psaume 23 [PBJ. 1955, p. 820] : « *Dominus regit me, et nihil mihi deerit - Le Seigneur est mon pasteur, et je ne manquerai de rien.* ». [Renvois à *Isaïe* 40, 11. [PBJ. 1955, p. 1148] ; *Jérémie* 23, 4 [PBJ. 1955, p. 1218] ; *1. Pierre* 2, 25 [PBJ. 1955, p. 1782] ; Apocalypse 7, 17 [PBJ. 1955, p. 1805] et *saint Jean* 10, 11 [PBJ. 1955, p. 1603].

Introït : Psaume 33, 5- 6 [PBJ. 1955, p. 829] : « *Misericordia Domini plena est terra...* »

Épître : *1 Pierre* 2, 21-25 [PBJ. 1955, p. 1783] : « *A l'égard des maîtres exigeants : ... Car vous étiez égarés comme des brebis, mais à présent vous êtes retournés vers le pasteur et le gardien de vos âmes...* »

Évangile selon *saint Jean* 10, 12-16 [PBJ. 1955, p. 1602-1603] : « *Le Bon Pasteur* »

Renvois à *Ézéchiel* 34, 1-31 [PBJ. 1955, p. 1233] et *Jérémie* 23, 1-3 [PBJ. 1955, p. 1218].

Offertoire. Psaume 63, 2, 5 [PBJ. 1955, p. 857-858].

[Pour la même occurrence voir les cantates BWV 85 (15 avril 1725), BWV 112 (8 avril 1731).

*EKG*. Misericordias Domini.

Entrée : *Saint Jean* 10, 12, 27-28 [PBJ. 1955, p. 1603-1604] : «... Mes brebis écoutent ma voix ; je les connais et elles me suivent...»

Psaume 23 [PBJ. 1955, p. 820-821] : Le bon Pasteur : «... Yahvé est mon pasteur, je ne manque de rien...»

*EKG*. 178. Psaume 23 [PBJ. 1955, p. 820-821] : « *Der Herr ist mein getreuer Hirt.* ». Attribution à Wolfgang Meuslin (?) vers 1530).

Mélodie connue à Wittenberg vers 1524.

Épître : *1. Pierre* 2, 21-25 [PBJ. 1955, p. 1782] : «... Car vous étiez égarées comme des brebis...»

Évangile selon *saint Jean* 10, 12 à 16 [PBJ. 1955, p. 1603] : « *L'Évangile du Bon Pasteur... Je suis le bon pasteur...* »

## BWV 104. TEXTE

L'auteur du texte est inconnu.

Wolfgang Schmieder (1950), W. Gillies Whittaker, W. Wustmann (1910), F. Tagliavini (1956) avancent le nom de Christian Weiss senior (1671-1737), pasteur à St-Thomas depuis 1714. Ce serait également le cas des BWV 67 (16 avril) et BWV 166 (7 mai). W. Scheide en 1961 en tenait pour Henrici (Picander), ceci rejeté par Ferdinand Zander. Finalement ces positions sont globalement réfutées par Alberto Basso [Jean-Sébastien Bach, volume 1, page 281 et volume 2, pages 327-328] préférant citer Harald Streck (1971) et une hypothèse reconnaissant ici des tournures à la Franck.

**Mvt. 1.** Citation du Psaume 80, versets 1-2 [PBJ. 1955, p. 877] : Le célèbre « *shema Israel : Berger d'Israël, prête l'oreille, toi qui conduis Joseph comme un troupeau...* ». [Pour le Psaume 80, c'est la traduction de Martin Luther qui a servi dans la cantate].

Renvoi aux deux premiers mots du *Deutéronome* 6, 4 [PBJ. 1955, p. 244] : «... Écoute, Israël »

Renvoi au Psaume 86, 1 [PBJ. 1955, p. 882] : «... Tends l'oreille, Yahvé, réponds-moi...»

Pour les « Chérubins », renvois au Psaume 18, 10 [PBJ. 1955, p. 815] : «... Il chevaucha un chérubin et vola... », ainsi que le premier livre des *Livre des Rois* 6, 23 [PBJ. 1955, p. 443] : «... Dans le *Debir*, il fit deux chérubins en bois...»

Renvoi à *saint Jean* 10, 12-19 [PBJ. 1955, p. 1602-1603] : l'Évangile du « *Bon pasteur* »

[Renvois à *Ézéchiel* 34, 1-3 [PBJ. 1955, p. 1333-1334] : « *Les Pasteurs d'Israël* »].

**Mvt. 2.** Renvoi à *Jérémie* 3, 23 [PBJ. 1955, p. 1274] : «... Les faveurs de Yahvé ne sont pas finies... elles se renouvellent chaque matin = Es wird ja alle Morgen ». Cette citation (légèrement variée) se retrouve également dans les cantates BWV 90/2, BWV 8/5 et BWV 10/3.

Renvoi à *1 Corinthiens* 10, 13 [PBJ. 1955, p. 1698] : «... Dieu est fidèle ». Dans la cantate : « *Gott ist getreu* »

**Mvt. 3.** Renvoi à l'Épître aux Romains 8, 15 [PBJ. 1955, p. 1679] : «... Vous avez reçu un esprit de fils adoptifs qui nous fait nous écrire : *Abba, Père.* » - D'après l'épître dans la cantate : « *fidèle d'Abba.* »

Renvoi à l'Épître aux Galates 4, 6 [PBJ. 1955, p. 1723] : «... Et la preuve que vous êtes des fils, c'est que Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils qui crie : *Abba, Père* »... «... l'esprit de son fils qui crie : *Abba, Père !* »

Renvoi à *Ézéchiel* 34, 25 [PBJ. 1955, p. 1334] : «... Je conclurai avec eux une alliance de paix, je ferai disparaître du pays les bêtes féroces. Ils habiteront en sécurité dans le désert...» Dans la cantate : «... Et que la peur s'empare de moi dans le désert...»

**Mvt. 4.** Commentaire et compilation poétique des textes précédents, d'un auteur inconnu.

Lucia Haselböck : Renvoi proche du *Livre de la Sagesse* XVI, 12 [PBJ. 1955, p. 1022].

**Mvt. 5.** Commentaire et compilation poétique des textes précédents, d'un auteur inconnu.

**Mvt. 6.** Première ligne du cantique *Der Herr ist mein getreuer Hirt* composé en 1598 et imprimé à Leipzig en 1602 de Cornelius Becker (octobre 1561- mai 1604), théologien et pasteur luthérien de la Nicolaïkirche puis de l'Université de Leipzig). Elle cite (première ligne) et s'inspire du cantique du même titre (publié à Ausburg vers 1530) de Wolfgang Meuslin (1497-1563), cinq strophes de sept lignes chacune, paraphrasant le Psaume 23 [PBJ. 1955, p. 820]. La strophe de Becker est intégralement reprise dans la cantate BWV 85/3 (*cantus firmus* au soprano) et utilise la même mélodie « *Allein Gott in der Höh sei Herr* » composée par Nikolaus Decius (1522).

[Dans BWV 104/6, c'est l'image classique du Bon Pasteur qui conduit son troupeau vers les eaux du repos par le juste chemin serpentant à travers des prés d'herbe fraîche].

In *EKG*. 178 (Berlin, 1951), le texte est attribué à Wolfgang Meuslin et surtout celui de la cantate 112 dont c'est le titre et qui en propose les cinq strophes. In *EKG*. 131, la mélodie *Allein Gott in der Höh sei Ehr* datée de 1522 est attribuée à Nikolaus Decius (1485-1546), pasteur, professeur et ami de Martin Luther. Elle a pu tirer son origine d'un *Gloria* du XV<sup>e</sup> siècle. Et paraît avoir été imprimée vers 1522.

Dans un premier temps elle accompagne le cantique (quatre strophes) du même nom puis est utilisée dans le cantique *Der Herr ist mein getreuer Hirt* de Wolfgang Meuslin. C'est le texte de ce dernier et la mélodie de Decius qui se retrouvent en totalité dans la cantate de 1731, BWV 112 (1 à 5) dont c'est le titre éponyme et la cantate 128/1 de 1725 (la mélodie seulement).

On la retrouve, d'après BGA dans un *Gesangbuch* à Magdebourg en 1540.

Chez Bach, voir le choral à quatre voix BWV 260 (mélodie) et les œuvres pour orgue BWV 662, 663, 663a, 664, 664a, Clavierübung = BWV 675, 676, 676a, 677, Choralbearbeitungen : BWV 711, 715, 716, 717, Variationen : BWV 771; Choralbearbeitungen : BWV Anh. 48.

Dans l'*Evangelisches Gesangbuch* (Berlin 1997-2006) l'auteur du texte n'est précisé que par *Augsburg 1531* et la mélodie est attribuée à Johann Walter 1523. D'autres nombreuses utilisations de cette mélodie dans des œuvres de Johann Pachelbel, Johann Ludwig Bach, Telemann, Walther, Gottfried August Homilius, Johann Ludwig Krebs et même Félix Mendelssohn (Harmonisation de chorals).

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 281] : « Enfin, l'attribution (par Wustmann) des textes des cantates BWV 37, 44, 67, 75, 76, 81, 86, \*104, 154, 166, 179 du théologien Christian Weiss senior est fort discutable, pour ne pas dire inconsistante. »

[Volume 2, p. 260, 831-832] : «... Pour 1724 *Texte zur Leipziger Kirchen-Music*, imprimé en fascicule par Tietze Immanuel (1662-1728), contenant aussi dans un fascicule retrouvé à Leningrad en 1971 par Wolf Hobohm, les cantates BWV 31, 66, 134, 67, 104. »

BRAATZ – ORON [BCW] : Étude très complète de ce choral.

*Bjb. 1976*. Important article de William H. Scheide (Princeton, New Jersey, p. 79-94) : « Rapport entre textes et sources musicales dans les cantates d'église de Bach. « Il existe six recueils originaux de textes pour les cantates d'église de Bach de la période de Leipzig. Ils sont importants quant à la révélation qu'il nous donne de la longue préparation de Bach concernant l'exécution des cantates ainsi que de l'emploi de deux cantates, l'une avant et l'autre après le sermon du même office divin... »

«... Certains textes de ces recueils n'ont pas été mis en musique par Bach. Celui de la cantate BWV 104 est dans le *Texdruck.II* dont Werner Neumann propose le fac-similé dans le *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*, page 431 »

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Abba* (p. 41. **3**); *Cherubim* (p. 69. **1**); *Glaube* (p. 87. **3**); *Israel* (p.110. **1**); *Joseph* (p.114. **1**); *Schaf* (p. 155. **6**); \**Wort* (p. 193-194. voir **4**); *Wust* (p. 197. **3**).

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

WHITTAKER : « Le livret, probablement du à Christian Weiss est excellent et s'adapte admirablement aux idées exprimées et convient parfaitement à l'imagerie musicale. La partition est soigneusement annotée, nous donnant un aperçu du savoir-faire de Bach... »

## BWV 104. GÉNÉRALITÉS

BLANKENBURG : « Les deux cantates, BWV 67 et 104 constituent l'incarnation même de la joie pascale. Elles se sont directement succédées... »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « On peut distinguer deux parties symétriques dans la cantate... la deuxième en antithèse de la première... »

FINSCHER [Erato / Warner, volume 1. 1966] : « C'est la cantate la plus populaire de ton (commentant l'évangile du Bon Pasteur), celle dans laquelle cette image est transposée de la manière la plus directe et la plus détaillée dans une "Sphère pastorale" musicale, avec des accents de berceuse dus aux triolets et aux accords parfaits caractéristique de la mélodie, avec des effets de pédale imitant la cornemuse [référence à Spitta] des bergers et des sons de chalumeau aux hautbois et oboe da caccia. »

GARDINER : « Organisation tonale [de la cantate] ascendante (dénommée *Anabasis*) du sol majeur du premier chœur [Mvt. **1**] à si mineur des récitatifs et airs [Récitatif + air de ténor, mvts. **2, 3**] au ré majeur [récitatif et air de basse, mouvements **4, 5**] et la majeur, mouvement **6**. »

PIRRO : « Œuvre d'un caractère pastoral et d'une beauté aimable et grave. »

PITROU : « Mais le génie ne spéculer sur rien ; il s'accroche à un mot, un simple titre, et prend son envol. Ces seules paroles "*Du Hirte Israel*" déchaînent toute une symphonie pastorale où chante le hautbois. »

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, page 461] : « Les cantates suivantes sont assurées d'un succès auprès d'un public qui n'est pas encore familiarisé avec Bach... renvois aux cantates BWV 76, 73, 65, 23, 48, 123, 111... »

## BWV 104. DISTRIBUTION

NBA. Oboe I, II et aussi Oboe d'amore I, II. Taille. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN. Soli: Tenor, Baß. Chor. Oboe I, II. Oboe da caccia. Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: T. B. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Oboe d'amore I, II. Taille (Oboe da caccia). Viol. I, II. Vla. Cont.

HARNONCOURT : « Bach, tant dans le chœur d'entrée que dans le choral fin désigne en fait par le terme « hautbois » des « hautbois d'amour. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'Évangile du Bon Pasteur... Bach en profite pour faire baigner cette *Kirchenmusik* dans une ambiance pastorale que sous-entend déjà l'effectif instrumental réunissant toute la famille des hautbois. »

[On remarquera que dans cette cantate, excepté dans le chœur [Mvt. **1**] et le choral [Mvt. **6**], aucune voix -de tessiture féminine-, soprano et à l'alto, est utilisée comme soli].

## BWV 104. APERÇU

### 1] CHORSATZ. BWV 104/1

DU HIRTE ISRAEL, HÖRE, DER DU JOSEPH [Variante de Wustmann: "*Israels, Josephs*"] HÜTEST WIE DER SCHAFE, ERSCHENE, DER DU SITZEST ÜBER CHERUBIM!

*Prête l'oreille, berger d'Israël, toi qui conduis Joseph comme un troupeau, parais dans ta splendeur, toi qui es porté par les chérubins !*

Citation du Psaume 80, versets 1-2 [PBJ. 1955, p. 877] : « *shema Israel...* »

NEUMANN: Chorsatz. Sinfonia d'introduction. Double fugue encadrée avec partie obligée des cordes entre les sections de chœur homophones. Oboe I, II. Oboe da caccia. Streicher. B.c.

*Sol majeur (G dur)*. 114 mesures, 3/4.

BGA. Jg. XXIII. Pages 97-106. CHOR | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo. Marqué « *staccato* » aux Hautbois I et II et à la taille.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Pages 115-141 (Bärenreiter. TP 1284, pages 413-439). I. | Oboe I | Oboe II | Taille | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 329-330] : « Emploi diversifié du chœur, conduit tantôt en homophonie, tantôt en polyphonie, les lignes mélodiques étant toujours simples, et il n'y a pas de solution de continuité entre les cinq épisodes... »

: les deux interventions fuguées, de 20 mesures chacune (mesures 52 à 71 et 83 à 102), placées sur le second hémistiche du verset, se déploient sur un thème qui est une « dilatation » du thème initial, cependant que deux mots clefs *höre* et *erscheine*, chacun doté d'un motif musical qui lui est propre, parcourent toute la partition avec une douce insistance. »

BLANKENBURG : « Les chœurs d'entrée sont notamment d'une incomparable puissance expressive... dans BWV 104, l'alternance réitérée entre les implorations rythmiques sur "*höre*" et "*erscheine*" et les développements de fugue respirant la plus joyeuse confiance sur les paroles "*der du Joseph hüttest wie der Schafe*". La mesure pastorale à 3/4 (au fond une mesure à 9/8, confirmé par Harmoncourt /Teldec (Volume 26), dégageant la plus profonde impression de sécurité, que l'on rencontre dans ce chœur d'ouverture, avec sa distribution de bois si caractéristique et qui réapparaît dans la mesure à 12/8 [9/8] de l'air *Beglückte Herde*... montre dans cette œuvre avec particulièrement d'insistance que les textes de cantates ne visaient à rien d'autre qu'à rappeler la prédication biblique et à en graver dans la conscience des humains la signification existentielle à l'aide du revêtement musical le plus varié, en premier lieu allégorique ou symbolique. »

BOMBA : « Une idylle pastorale dont l'évocation se retrouve au début de l'*Oratorio de Noël* BWV 248. Bach introduit la cantate d'une parole biblique, qui n'est pas à vrai dire tirée de l'Évangile mais du Psaume 80. Le texte contient deux piliers impératifs : « *Höre* » et « *Erscheine* ». Bach les fait ressortir grâce à de brèves remarques homophones chantées par toutes les quatre voix. Le chœur alterne à plusieurs reprises entre des passages homophones - tout d'abord il présente de cette manière la totalité du texte - et des sections fuguées et avive ainsi l'atmosphère idyllique dépeinte au début par les instruments. »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Chœur chantant et pastoral, avec un double rythme superposé, triolets et notes pointées qui ont quelque chose d'une ouverture royale. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Une sinfonia d'introduction campe d'emblée le paysage où doit se développer la parabole, et où l'on peut entendre une évidente symbolique trinitaire : mesure ternaire (à trois temps), triolets, trio de hautbois et trio de cordes... le discours vocal s'ouvre sur un fugato... dernier épisode en écriture verticale, comme en symétrie du début, épisode où se multiplient les « *hore !* », puis à quinze reprises les « *erscheine* » proclamés progressivement par toutes les voix... »

DÜRR : « Sinfonie - Chor (homophone) - Fuge (*der du Joseph hüttest*) - Chor - Fuge - Chor (homophone) »

FINSCHER : « Cette musique pastorale de l'ample chœur d'introduction n'est pas seulement le fait du prélude instrumental et des appels du chœur sur *höre* et *erscheine*, elle touche même les parties fuguées (les deux fugues encastrées) sur les mots *der du Joseph hüttest wie der Schafe*. »

GARDINER : « Parallèle musical entre la brebis indocile et les croyants rétifs... Il se pourrait que le chœur d'introduction ait été parodié d'après la cantate... *Siehe, der Hüter Israel*, BWV Anh. 15 (vraisemblablement donnée à l'église Saint-Paul de Leipzig, le 27 avril 1724. » [Voir Werner Neumann (XXII)].

GEIRINGER : « Quand le chœur intervient, des parties homophoniques alternent avec des fugatos animés, évoquant ainsi les moutons qui tournent sur eux-mêmes, en quête de la main rassurante du berger ». Passage en triolets et notes longuement soutenues à la basse ainsi que le son des trois hautbois suggèrent l'idée d'un berger qui garde son troupeau. »

GRISCHKAT : « Motif de trilles qui parcourt l'ensemble du mouvement. Rentrées successives des voix... »

HALBREICH : « La version Werner s'ouvre par une « inoubliable vision d'Acadie... »

HIRSCH : Le nombre 29. Le mot "*erscheine*" est chanté 29 fois. « 29 » = la somme numérique des lettres S (oli), D (eo), G (loria) soit 18 + 4 + 7 mais aussi J (ohann) S (ebastian) B (ach), soit 9 + 18 + 2. Chacune des deux fugues et des parties chorales sont formées de 31 mesures, équivalent possible de I (n), N (omine), J (esu), à la valeur numérique INJ de 31, aussi bien que P.N.C : P (pro), N (obis), C (rucifixus). Le mot "*höre*" est répété 18 fois. Le sujet principal de la fugue est exposé 49 fois. Le soprano et l'alto chantent respectivement 365 et 366 notes, le ténor et les basses ensembles, 725 notes : rapport possible avec le nombre de jours de l'année. Le soprano chante 193 notes jusqu'à la première fugue : « *Du Hirte Israel, höre* » a une valeur numérique de 193. »

HOFMANN : « Depuis les temps anciens, le berger était resté un thème artistique utilisé souvent et c'était un sujet populaire de musique sous le baroque. En musique, tout comme en poésie et en peinture, le monde du berger était transfiguré et décrit comme une idylle arcadienne ; des compositeurs employaient des moyens stylistiques très spéciaux pour le décrire en musique. A la mention de « une vie de berger », ils pensaient aux sons des chalumeaux et utilisaient souvent des flûtes ou hautbois comme accessoires soniques pour ainsi dire. Une formule technique populaire était le point d'orgue - des notes longuement tenues à la basse - comme allusion aux cornemuses, un instrument pastoral typique avec un bourdon qui produit une note basse constante. De telles idylles pastorales étaient écrites de préférence en 6/8 ou en mesures composées semblables ; elles étaient jouées en tempo modéré, coulant, en mouvement berçant, avec une élégance dansante et une grâce expansive. Tout cela se trouve dans la cantate de Bach [...] les éléments pastoraux deviennent immédiatement apparents dans le premier chœur : l'orchestre acquiert sa sonorité spéciale grâce à l'emploi de trois hautbois. La ligne de basse est déterminée dans les huit premières mesures (et suivantes bien sûr) par de longues pédales. Le chiffre affiche 3-4 - avec les noires divisées en triolets - créant l'effet de 9/8. Tout cela cependant n'est qu'une toile de fond pour l'action réelle. Avec l'entrée des chanteurs, le mouvement gagne une sorte de qualité festive archaïque : Dieu est invoqué et conjuré d'écouter et de se manifester. Bach commence avec le chœur au complet ; il souligne la demande des suppliants avec netteté, impériosité [?] même *Höre - Erscheine!* Des groupes de voix se détachent de la masse chorale et, pendant un moment, tout se déploie. Puis une fugue commence sur les paroles : « *der du Joseph hüttest wie der Schafe* » avec un long mélisme merveilleusement étiré sur *Schafe* et, comme du fond, en tant que contrepoint au thème, on entend l'appel « *Erscheine* » qui se gonfle graduellement et fait sentir sa présence avec toujours plus d'insistance dans la structure vocale et instrumentale. Cette procédure se répète, on entend un autre appel, comme au début, puis une autre fugue, incontestablement variée et intensifiée par les entrées massées sur le mot « *Höre !* ». Cela a dû résonner longtemps aux oreilles des gens de Leipzig. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le premier chœur en sol majeur, qui comprend deux épisodes fugués, fait surtout ressortir les deux piliers du texte que sont les mots *höre* et *erscheine*. »

MARCHAND : Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or, nombre de mesures divisées par 1,618 ( $\phi = Phi$ ).

NYS, Carl de : « L'admirable premier chœur de la cantate. Le mot *erscheine* est répété avec une ferveur toujours plus intense ». Ce chœur semble annoncer la sinfonia pastorale de l'*Oratorio de Noël*. Couleur déterminée par le chœur des trois hautbois. De grands passages homophones alternent avec deux séquences fuguées, A plusieurs reprises les deux voix inférieures répondent aux voix supérieures dans une fonction symbolique précise. »

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, page 359] : « Le premier chœur de la cantate BWV 104 rappelle celui de la cantate BWV 123... »

WHITTAKER [*The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, volume 1, page 621] : « Le mouvement n° 1 est un cantique tiré du Psaume 80, 1... La version luthérienne, comme on le verra, intervertit le premier des deux groupes de mots. Une couleur pastorale est obtenue au moyen de deux hautbois et de la taille auxquels s'ajoutent les cordes et aussi par des notes en valeurs longues et quelques passages, à 9/8 (alors que le mouvement est écrit à 3/4 dérivés de la première mesure. Parfois, les anches sont indépendantes, parfois elles soulignent la mélodie des cordes en staccato... Bach ne décrit pas le troupeau des brebis suivant son Seigneur mais le monde entier criant vers lui. Après deux puissants appels « *Du Hirte Israel* », en surviennent deux autres plus ardents [aigus] sur *höre*. »

## 2] REZITATIV, TENOR. BWV 104/2

DER HÖCHSTE HIRTE (BGA: *Hüter*) SORGT FÜR [VOR] MICH, / WAS NÜTZEN MEINE SORGEN? / ES WIRD JA ALLE MORGEN / DES HIRTEN GÜTE NEU. / MEIN HERZ, SO FASSE DICH. / GOTT IST GETREU.

*Le berger suprême veille sur moi, / à quoi bon m'inquiéter ? / Car tous les matins se réaffirme / la bonté du berger. / Aussi, ô mon cœur, reste serein, / car Dieu est fidèle.*

Jérémie 3, 23 [PBJ. 1955, p. 1274] : «... Les faveurs de Yahvé ne sont pas finies...»

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor + *arioso* encastré.

*Mi mineur (e moll) → Si mineur (h moll)*. 8 mesures, C.

BGA. XXIII. Page 107. RECITATIVO | Tenore | Continuo. Marqué *Andante* aux mesures 6 à 8 sur les mots « *Gott ist getreu...* »

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Page 142 (Bärenreiter. TP 1284, page 440). 2. Recitativo | Tenor | Continuo / Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ce récitatif s'achève sur deux mesures en *arioso*, marquées *andante...* »

DÜRR : « Bref récitatif avec final en *arioso...* »

HOFMANN : « Comme conclusion, se trouve la citation de la bible « *Gott ist getreu = Dieu est fidèle* », 1 Corinthiens 10, 13). »

L'aria rend hommage au thème pastoral par son instrumentation pour deux hautbois d'amour. »

NYS, Carl de : « Récitatif *secco* débouchant sur quelques mesures *arioso* (si mineur) sur *Gott ist getreu* et qui sonne comme un choral qui musicalement est une variation du choral final. Répétitions des mots *Gott ist getreu*. »

WHITTAKER : « Dans un bref récitatif *secco* puis *arioso*, le ténor trahit ses inquiétudes, malgré qu'il sache que le « berger » prend soin de son âme troublée: « *Le berger suprême veille sur moi, / A quoi bon m'inquiéter ?* ». [Figuration classique sur le mot *Höchste = suprême*]. »

## 3] ARIE, TENOR. BWV 104/3

VERBIRGT MEIN HIRTE SICH ZU LANGE, / MACHT MIR DIE WÜSTE ALLZU BANGE, / MEIN SCHWACHER SCHRITT EILT DENNOCH FORT. || MEIN MUND SCHREIT, / UND DU, MEIN HIRTE, WIRKST IN MIR / EIN GLÄUBIG ABBA DURCH DEIN WORT.

*Quand mon berger trop longtemps se dérobe à mes yeux, / et que la peur s'empare de moi dans le désert, / je poursuis néanmoins mon chemin de mon pas chancelant. / Ma bouche te réclame à grands cris, / et toi, mon berger, tu fais résonner en moi / par ta parole, exclamation fidèle d'Abba.*

Épître aux Romains 8, 15 [PBJ. 1955, p. 1679] : «... Vous avez reçu un esprit de fils adoptifs qui nous fait nous écrier : *Abba, Père*. »

NEUMANN: Arie Tenor. Quartettsatz. Oboe d'amore I, II. B.c. Libre *Da capo*.

*Si mineur (h moll)*. 63 mesures, C.

BGA. XXIII. Pages 107-111. ARIE | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Pages 142-147 (Bärenreiter. TP 1284, pages 440-445). 3. Aria | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Tenor | Continuo / Organo.

[Prélude instrumental / vocal / instrumental / vocal (sur *Schreit*, avec chromatisme) / instrumental / *Da capo* et postlude instrumental].

BOMBA : « L'air est mené par deux hautbois d'amour. Cependant il reste inaccessible au caractère pastoral : le berger se cache comme le précise le texte, la peur exige une coloration chromatique, le pas chancelant *schwache Schritt* attend un rythme régulier. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « De structure ABA'... tonalité de si mineur, expression de la souffrance, les chromatismes de la ligne vocale et les figuralismes sur les mots clé : *lange, bange, eilt*. »

FINSCHER : « Le premier air (en si mineur) est de toute l'œuvre le seul en mineur, ce qui correspond symboliquement est utilisées à l'anxiété mêlée d'un espoir encore bien faible de salut ; son savant quatuor (avec trois parties supérieures en imitation, les deux hautbois d'amour et le chanteur soliste, évoluant au-dessus de la basse continue) constitue une page sévère bien que gracieuse par ses sonorités instrumentales. Les procédés thématiques et d'imitations de la partie principale représentent le pas du croyant qui se hâte malgré l'anxiété qui l'assaille ainsi que l'assurance, encore voilée il est vrai, d'être conduit par le *Bon Pasteur*. »

HIRSCH : « Thème vocal de 34 notes. Le principal thème instrumental est de 11 notes, donné à 11 reprises dans la partie principale, 11 fois dans la partie centrale et à nouveau 11 fois dans le *Da capo*. »

HOFMANN : « Situation du fidèle qui aurait perdu le pasteur de vue... L'auditeur sera aussi ravi de la flexibilité d'interprétation -par exemple avec des notes longues sur le mot « *lange* » (longtemps) ou des irritations [?] harmonique sur « *allzu bange = trop apeuré*. »

MARCHAND : Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or, nombre de mesures divisées par 1,618 ( $\phi = \text{Phi}$ ).

NYS, Carl de : « Modulations par le ténor très expressives, en particulier sur *lange*, empreintes d'une profonde nostalgie. Rappel des pages du Clavecin bien tempéré. Élan de l'âme fidèle vers son Seigneur et tension de tout l'être vers cette union définitive [sentiment d'anxiété à la base de l'aria. Crainte qu'éprouve toute créature de se perdre dans le désert ? »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | La formation rythmique des motifs*] : « Pratique de la déclamation naturelle. Le mot *lange* sur une ample vocalise mêlée de notes tenues sur deux mesures. ». [+ Exemple musical, BGA. XXIII, p. 108].

[*L'orchestration*] : « Le hautbois d'amour, au temps de Bach était un instrument nouvellement en usage (vers 1720), plus doux que le hautbois ordinaire et descendant d'une tierce plus bas. Son utilisation dans les cantates BWV 163, 75, 64, 76, 157, 36, 49, 205 et 154 ... Dans l'air de ténor de la cantate... deux oboi d'amore entrelacent leurs motifs las, et leurs vocalises mélancoliques, au chant de ces paroles : « *Si mon pasteur se cache trop longtemps, le désert de la solitude me remplit d'effroi*. »

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, page 201] : « Les hautbois jouent une délicieuse image de « démarche » hâtive... »

WHITTAKER : « L'aria est alors une occasion de méditer. Il débute par la démarche « languissante » des deux hautbois. Les gémissements du chanteur sur «... *Quand mon berger trop longtemps se dérobe à mes yeux...* » débutent par une imitation au continuo et le mot « *lange* » est joué en figuration ondulante. Avec la phrase « *Macht mir die Wüste allzu bange = Et que la peur s'empare de moi dans le désert*. » nous avons la description de la peur du voyageur égaré dans le désert avec d'étranges passages chromatiques de la voix et la démarche douloureuse du hautbois d'amore et les trébuchements de la basse « *Mein schwacher Schritt eilt dennoch fort = Je poursuis néanmoins mon chemin de mon pas chancelant* », plus loin décrit le motif de la marche... [Page 623] «... *und du mein Hirte mein Hirte wirkst in mir ein gläubig Abba durch dein Wort = Et toi, mon berger, tu fais résonner en moi / Par ta parole, l'exclamation fidèle d'Abba* [renvois à Romains 8, 15 [PBJ. 1955, p. 1679] : «... Vous avez reçu un esprit de fils adoptifs qui nous fait nous écrier : *Abba, Père* » ainsi qu'à Galates 4, 6 [PBJ. 1955, p. 1723] : «... *Et la preuve que vous êtes des fils, c'est que Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils qui crie : Abba, Père* ».

[Mélismes et figurations répétés sur les mots « *lange = longtemps* » « *allzu bange = s'emparer* » « *eilt = poursuivre*. »  
[Exemple signalé par André Pirro].

#### 4] REZITATIV, BAß. BWV 104/4

JA, DIESES WORT IST MEINER SEELE SPEISE, / EIN LABSAL MEINER BRUST, / DIE WEIDE, DIE ICH MEINE LUST, / DES HIMMELS VORSCHMACK, JA MEIN ALLES *HEIßE*, / ACH! SAMMLE NUR, O GUTER HIRTE, / UNS ARME UND VERIRRTE (BGA: *Verwirrte*); / ACH LAB DEN WEG NUR BALD GEENDET SEIN / UND FÜHRE UNS IN DEINEN SCHAFSTALL EIN! (Wustmann: *deine Hürden*).

*En vérité ce mot est l'aliment de mon âme, / la source de réconfort en mon cœur, / le pâturage que j'appelle et mes délices / et l'avant-goût du ciel, enfin tout ce que je connais des plus précieux. / Continue donc de nous rassembler, ô berger charitable, / nous les pauvres et les égarés ; / Fais-nous donc bientôt déboucher à l'issue du chemin / pour nous conduire dans ton bercaïl !*

HASELBÖCK [Bach | *Text Lexikon*, page 194]. Image emblématique Abb. 54 = Mannich, Johann : S. 4. *Sacra Emblemata*, Nürnberg 1624. *Oui, cette parole est la nourriture de mon âme. Livre de la Sagesse XVI, 12. Voir aussi le Livre de la Sagesse [PBJ. 1955, p. 1022].*

NEUMANN: Rezitativ secco Baß.

*Ré majeur (D dur) → Ré majeur (D dur)*. 12 mesures, C

BGA. XXIII. Page 112. RECITATIV | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Page 148 (Bärenreiter. TP 1284, page 446). 4. *Recitativo* | Basso | Continuo / Organo.

[Deux parties bien distinctes : jusqu'à *Heiße* (ré majeur) puis sur « *Ach* » - ré mineur].

WHITTAKER : « La basse dans le récitatif secco a trouvé apaisement, verts pâturages et l'avant-goût du ciel dans le verbe de Dieu: « *En vérité ce mot est l'aliment de mon âme, | La source de réconfort en mon cœur; | Le pâturage que j'appelle et mes délices | Et l'avant-goût du ciel...* »

#### 5] ARIE, BAß. BWV 104/5

BEGLÜCKTE HERDE, JESU *SCHAFE*, / DIE WELT IST EUCH EIN *HIMMELREICH*. || **HIER SCHMECKT IHR JESU GÜTE SCHON / UND HOFFET NOCH DES *GLAUBENS LOHN* / NACH EINEM SANFTEN *TODESSCHLAFE*.**

*O Heureux troupeau, Ô brebis de Jésus, / le monde est pour vous un royaume des cieux ! / Vous y goûtez déjà la bonté de Jésus / et espérez encore la récompense qui gratifiera votre foi / après le doux sommeil de la mort.*

NEUMANN: Arie Baß. Streichersatz (Partie de cordes). Oboe d'amore. B.c. *Da capo-Form*. Prélude instrumental / développements vocaux, intermèdes instrumentaux, *Da capo* et postlude instrumental.

*Ré majeur (D dur)*. 82 mesures, 12/8.

BGA. XXIII. Pages 112-115. ARIE | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo / Oboe d'amore I col Violino I.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Pages 148-155 (Bärenreiter. TP 1284, pages 446-453). 5. *Aria* | Oboe d'amore I / Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 273] : « Morceau sur tempo de danse ; ici une Pastorale. Caractère pastorale affirmé ici avec dans son épisode central, l'image du sommeil de la mort. »

BOMBA : « Modèle rythmique de la Pastorale, de type berçant en mesures à 12/8. La basse comme ce qu'imposent la première personne du texte et le caractère annonciateur du récitatif précédant, personnifie la *Vox Christi*. C'est un morceau touchant d'harmonies célestes ; Bach noie le salaire de la foi « *Glaubens Lohn* » en de longs tons graves, tenus en un doux sommeil de la mort « *Sanften Todesschlaf* » et la première fois qu'il est question de ce sommeil, Bach éloigne la musique dans le monde des harmonies lointaines d'un « accord de sixte napolitain. »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Évocation bucolique du chœur d'entrée... la ritournelle expose un charmant motif, le hautbois d'amour doublé par les premiers violons. Sonorités très délicates, certaines nuances étant marquées *pianissimo*... ce mouvement de quasi-berceuse se brise pour de longues tenues, en suspension, sur les mots *hoffet* et *Todesschlaf*, avec une descente dans le grave pour le mot « *Tod* », comme une mise au tombeau, et une très longue tenue sur le mot *Todesschlaf*. »

FINSCHER : « Le second air -en ré majeur, homorythmique, dansant et exploitant toute la sonorité des cordes et des bois- représente une fois de plus le but atteint comme une scène pastorale idéalisée, où mélodie et timbre sont d'une ferveur et d'une chaleur qu'on ne rencontre pas souvent à un tel degré chez Bach. »

GARDINER : « L'air de basse ; enchaînement des quatre phrases initiales sur un mètre de 12/8, les trois premières d'une mesure seulement ; la quatrième, de trois mesures et d'une riche écriture pour les voix intérieures... Description du doux sommeil de la mort... mélodie d'une petite danse pastorale... »

GEIRINGER : « La paix d'esprit n'est rétablie que dans l'aria de basse en ré majeur, une ravissante sicilienne à 12/8. La première et la troisième partie de cette pastorale expriment le bonheur du troupeau qui retrouve son guide, et la partie médiane, le bonheur qui attend le croyant après la mort. »

GRISCHKAT : « Mélodie merveilleuse. Le thème n'apparaît qu'à l'orchestre tandis que la voix soliste use d'un contrepoint en contre-voix libre. »

HIRSCH : « Le motif instrumental possède 11 notes... le nombre des disciples du Christ, 12, auquel est retranché le nom de Judas, soit 11. »

HOFMANN : « L'aria est une pastorale en règle en mesures à 12/8 et encore une fois avec un thème basé sur une pédale. Dans la section du milieu, Bach travaille avec des images musicales et sa mise en musique des mots « *sanften Todesschlaf* » est vraiment unique. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : «... Quiétude engendrée par le texte qui est renforcé par un rythme calme et berceur de pastorale à 12/8. »

MARCHAND : Mouvement dont les proportions correspondent au nombre d'or, nombre de mesures divisées par 1,618 ( $\phi = Phi$ ).

NYS, Carl de : « L'aria de basse en ré majeur, évoquant aussi bien le choral figuré de la cantate BWV 147, montre que la terre peut devenir une anticipation du ciel par la présence du Seigneur, et l'on entend aussi bien des formules mélodiques de l'air BWV 208 : « *Schafe können sicher weiden* », ce qui montre une fois de plus la précision du langage musical de Bach ». Page en ré majeur. Le climat de douceur nostalgique s'accroît encore. Citation de la mort qui réunira l'âme au Seigneur. Cette atmosphère n'est pas sans évoquer Saint-Paul. »

PIRRO [L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | *La formation rythmique des motifs*] : « Les mots qui expriment le sommeil sont prolongés. Sur le mot « *Tod* », tenue de durée considérable, lorsqu'il [Bach] veut peindre la longue paix du sommeil de la mort. »

[+ Exemple musical, BGA. XXIII, sur les mots *Nach einem sanften Todesschlaf*...].

[Le commentaire de l'accompagnement instrumental] : « Démarche de la basse sur les mots *Nach einem sanften Todes*. Ondulations mornes et infinies rappelant les cantates BWV 153, 6 et 120... Le maître renouvelle ainsi, dans sa musique, une image chère aux cœurs lassés de vivre... Le motif cadencé du sommeil berce bien souvent, à l'orchestre, les chants de la mort... ». [+ Exemple musical, BGA. XXIII, p. 115]. WHITTAKER : « Est alors chanté l'un des plus beaux parmi les arias pastorales de Bach, une heureuse et dansante gigue avec le violon I doublé par un hautbois d'amour débutant sur une belle mélodie ondulante... *figurations sur les mots Himmelreich* », *Schafe, hoffet* et la voix plonge sur un inattendu (do naturel) « *Tod* » pendant que les deux supérieures sont *pianissimo* et la Viola silencieuse sur quatre mesures. Plus loin [« également ] sur *Glaubens Lohn = qui gratifiera votre foi, sanften Tod* », *schlafen*... Peu d'arias de Bach sont aussi éloquentes que celui-ci à chaque section, caractérisant la foi chrétienne... ». [Longue tenue sur le mot *Todesschlafen*, mesures 37 à 39 et 46 à 49].

## 6] CHORAL. BWV 104/6

DER HERR IST MEIN GETREUER HIRT, / DEM ICH MICH GANZ VERTRAUE, || ZU WEID ER MICH, SEIN SCHÄFLEIN, FÜHRT, / AUF SCHÖNER GRÜNEN [BGA. : *grüner*] AUE, || ZUM FRISCHEN WASSER LEIT' ER MICH, / MEIN SEEL ZU LABEN KRÄFTLIGLICH / DURCHS SELIG (Wustmann: *selge*) WORT DER GNADEN.

*Le Seigneur est mon berger fidèle, / auquel je me confie tout entier, / il la mène au pacage, moi qui suis sa brebis / dans la belle plaine verdoyante et fertile ; / Il me conduit à la source d'eau fraîche / pour y désaltérer mon âme vigoureusement / de la Parole sainte de la grâce.*

Paraphrase du Psaume 23 [PBJ. 1955, p. 820]. Le texte ici n'est pas, sauf la première ligne [EKG. 178 et EG. 274] celui de Wolfgang Meuslin mais – peut-être – celui de Cornelius Becker, voire celui révisé par David Denicke (1603-1680) au 17<sup>e</sup> siècle.

Mélodie « *Allein Gott in der Höh sei Ehr.* » datée de 1522 et attribuée à Nikolaus Decius (1485-1546). Renvoi à EKG. 131.

NEUMANN : Choral harmonisé et ensemble instrumentale comme dans le premier chœur [Mv t. 1]. Melodie : « *Allein Gott in der Höh sei Ehr* ».

*La majeur (A dur)*. 14 mesures, C. [Remarque : le choral final [M. 6] est dans la tonalité de la majeur et ne retrouve donc pas celle (un ton au-dessous) de sol majeur du premier chœur [Mvt. 1].

BGA. XXIII. Page 116. CHORAL | Mélodie « *Allein Gott in der Höh sei Ehr.* » | Soprano / Oboe I, Violino I col Soprano | Alto / Oboe II, Violino II coll' Alto | Tenore / Taille e Viola col Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Page 156 (Bärenreiter. TP 1284, page 454). 6. Choral | Soprano / Oboe I / Violino I | Alto / Oboe II / Violino II | Tenor / Taille / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOMBA : « Dans le choral final, Bach déploie l'image des belles plaines verdoyantes *Schöne, grunde Aue* sur un départ d'octave de la voix de basse qui trouve la source fraîche - *frische Wasser* - par un chemin tout à fait audacieux de nouvelles harmonies ; la majeur, fa dièse majeur avec la dièse en tant que note sensible sur si mineur. »

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Mélodie de choral (MDC) 007 de type Ia. »

Simple harmonisation à quatre voix avec instruments *colla parte* doublant les parties vocales. »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Forme Bar (AAB) chanté en simple harmonisation, les voix doublées par les instruments... »

FINSCHER : « Le choral est un simple cantique homophone en la majeur, plus lumineux et plus haut d'un ton -symbole du passage à un autre ordre- que le sol majeur du chœur initial. »

GEIRINGER : « Pour garder l'atmosphère générale de cette cantate, Bach emploie dans cette section les instruments à anche, donnant ainsi même à la simple harmonisation de la mélodie de l'hymne une qualité pastorale. »

HOFMANN : « Strophe terminale du choral, basée sur le Psaume 23 qui confesse encore une fois sa confiance en Dieu et poursuit cela avec l'idée que *Wort der Gnaden* (la parole de grâce) de Dieu fournit la vraie nourriture et la vraie boisson de l'âme ». Comme c'est si souvent le cas, le choral final généralise la signification du texte de la cantate. L'air sur lequel la strophe est chantée est une mélodie bien connue (1522-1523) du théologien réformateur Nikolaus Decius pour *Allein Gott in der Höh sei Ehr* basée sur un ancien *Gloria*. »

NYE, Carl de : « Lorsque dans le choral final de cette cantate il est question de *cette fin, où un jour, dans ta demeure, je pourrai te louer éternellement*, Bach abandonne brusquement son écriture traditionnelle pour orner les trois voix d'accompagnement par des figurations jubilantes. »

## BWV 104. BIBLIOGRAPHIE

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.

BRAATZ, Thomas (3 mai 2001) : *Exemples tirés de la partition. Commentary* (2-3 mai 2001).

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Allein Gott in der Höh sei Herr...*

En collaboration avec Aryeh Oron (avril 2006).

BROWNE, Francis (avril 2006) : Texte du cantique *Der Herr ist mein getreuer Hirt*. 5 strophes de 7 vers chacune.

CRAIGH, Smith : Notice BWV 104 in « *Emmanuel Music* - Boston ». 2005-2006.

CROUCH, Simon: *Commentaires*. 1996. 1998.

DELLAL, Pamela : Texte de la cantate in « *Emmanuel Music* - Boston ». 2005-2006.

EMMANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 51. 2010. Révision 2012. ORON,

ARYEH: *Discussions I*] 29 avril 2001 –2] 9 avril 2006 –3] 29 août 2010. 4] 10 avril 2016.

: *Commentary* (Aryeh Oron, 29 avril 2001). En collaboration avec Thomas Braatz (avril 2006).

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Allein Gott in der Höh sehr Herr.*

*BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le-Main. 1985. BWV 104 = BC A 65. NBA I/11.

*BACH-JAHRBUCH 1976 [BjB. 79-94]*. W. H. Scheide : *Rapports entre textes et sources musicales dans les cantates d'église de Bach*.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. *Sämtliche Kantaten 4*. TP 1284. Volume 4, pages 411-454.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 39, 69, 158.

Volume 2, pages 253, 274, 279, 281, 327-330, 832, 837.

BLANKENBURG, Walter : Notice du coffret Archiv Produktion. Easter (II).

- BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *Bachakademie*, volume 33. 1999.
- BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 226-227.  
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. (MDC 007), page 107.
- BREITKOPF. Recueil n° 10 : *371 Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kimberger (sans date).  
N° 125, 249, 312, 325 et 352 (ce dernier sous le titre " *Der Herr ist mein getreuer Hirt*".
- Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 12, 13, 14, 15.
- CANTAGREL, Gilles : *Tempéraments, Tonalités, Affects. Un exemple : si mineur*. In *Jean-Sébastien Bach. Ostinato rigore*.  
Revue internationale d'études musicales. N° 16. Jean Michel Place. 2001. Pages 43.  
: *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 502-506.
- CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. Pages 50-68.  
Analyse musicale du choral pour orgue.  
« *Allein Gott in der Höh' sei Ehr* ». BWV 771 est d'une authenticité peu probable.
- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.  
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 75-76.
- DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 256-258.  
*EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger. Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation : Meuslin : *EKG. 178* et *EKG. 131* (la mélodie).  
*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch (1997-2006) = EG. 274* (première ligne).
- BEIHEFT 83 (*Zum Evangelischen Kirchengesangbuch*). Supplément. *EKG. 644* et *645* : mélodie du cantique *Allein Gott in der Höh'...*
- FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement *Das Kantatenwerk* / Harnoncourt, volume 26. 1980.  
: Notice du coffret Warner Classics / Erato, volume 2/10 et 1/6). 2004.
- GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 23. 2007.
- GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil 1966. Pages 158 (note 151), 163-164.
- GRISCHKAT, Hans : Notice de son enregistrement HM 1111.
- HALBREICH, Harry : Critique du coffret Archiv Produktion. 1975. Avec BWV 61, 121, 64, 171, 65, 182, 111, 1, 4, 6, 158, 67, 12, 11, 44.  
+ *Oratorio de Noël + Magnificat*. Revue *Harmonie*, n°112, page 96.
- HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 216, 41, 69, 87, 110, 114, 155, 193, \*194, 197.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98703, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1980.
- HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.  
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 22.
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1<sup>ère</sup> édition 1986. CN. 72, pages 37, 56, 106.  
: *Riemenschneider Bach Institute. The Quarterly Journal of the Baldwin-Wallace College. Berea, Ohio*.  
*Number Symbolism in Bach's First Cantata cycle: 1723-1724* – Part I. Volume VI, n° 3. Juillet 1975. Page 17.  
Volume VII, n° 1. January, 1976. Part III. Pages 30-31.  
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98 703, en collaboration avec Marianne Helms. 1980.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement Suzuki. CD BIS, volume 19. 2001.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*  
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 34, 40, 75, 100, 274 (incipit de la mélodie = M 65).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Pages 75-76.
- MARCEL, Luc-André : *Bach. Solfèges Microcosme* 19. 1974. Chronologie pour 1727.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Pages 327, 332.
- MISSEL QUOTIDIEN *Vespéral et rituel*. Éditions Brepols. Turnhout (Belgique). 1958. Pages 817-818. Le 2<sup>e</sup> dimanche après Pâques
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 126.  
Literaturverzeichnis: sans référence.  
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
: Datation : 23 avril 1724. Page 24.  
: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig .1974. Page 77. Fac-similé (texte), page 431, 512 (sources).
- NYS, Carl de : *Jean-Sébastien Bach*. Collection « *Génies et Réalités* ». Hachette. 1963. Pages 203-204.  
: Notice de l'enregistrement Fritz Werner. 1966.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ. 1955* ».
- PIRRO, André : *Jean-Sébastien Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919. Chronologie 1723-1727. Page 123.  
: *L'esthétique de J. S. Bach*. Minkoff-Reprint. 1973.  
Pages 88 [Mvt. 3], 92 [Mvt. 5], 106 [Mvt. 3], 173-174 [Mvt. 5], 235 [Mvt. 3].
- PITROU, Robert : *Jean-Sébastien Bach*. Éditions Albin Michel. 1955. Page 173.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs*. Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
Édition 1973 : pages 139-140. Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Franke.  
Whittaker. Moser. Thiele. Neumann. *BJb*. 1906. 1912. 1914. 1915. 1931. 1934. *Bachfest* (Heuß) 1908.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Page 162.  
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 1, page 250. Volume 2, pages 201, 359, 420, 461, 463 (note).
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and Influence on the Music of Germany 1685-1750*.  
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 418.
- SUZUKI, Masaaki : Notes de la production. CD Bis, volume 19. 2002.
- TIÉNOT, Yvonne : *J.-S. Bach*. (H. Lemoine 1951). Chronologie pour 1723. Cantate signalée comme étant la première version.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume 1, pages 434, 436, 619- 625. Volume 2, page 132.
- WOLF, Uwe : Notice accompagnant le CD *Bachfest Leipzig "Ausgewählte Höhepunkte"*. 2009.

- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 6. 1998.  
 WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*, Breitkopf & Härtel, 1913-1967 - 1976. Pages 111-112.  
 ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 67, pages 136-137. Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 104. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 38 références (Avril 2001 – Juillet 2023) + 10 (+8) mouvements individuels (Avril 2001 – Octobre 2021). Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (avril 2003 - janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink. Choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

- 32] **BAKKER**, Rienk. Koor en Orkest Stichting Bachcantates Tilburg. Soprano: Emma Fekete. Tenor: Jasper Dijkstra. Bass: Joris van Baar. Enregistrement **vidéo** [Mvts. 1, 6] extraits d'un concert donné à la Broenkhovense Kerk, Tilburg (Hollande), 15 septembre 2019. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (28 octobre 2019); Durée : 6'19.
- 24] **BERNIUS**, Frieder. Hofkapelle Stuttgart. Barockorchester Stuttgart (D). Tenor: Andreas Weller. Bass: Gotthold Schwartz. Enregistrement live durant la *Bachfest Leipzig 2009* en l'église Saint-Nicolas, Leipzig (D), 18 juin 2009. Durée : 15'25. CD Bach-Archiv / *Bachfest Leipzig 2009*. + *Concerto BWV 1044 en la mineur et les Tu es Petrus* (Opus 111) + *Lauda Sion* (Opus 73) de Félix Mendelssohn. **YouTube** | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François. 1<sup>er</sup> mai 2016. **YouTube** | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 5 mai 2019.
- 36] **COSTELLO**, Michael, D. Soli + Grace Parish Choir. The Kapelle of Concordia University, Chicago (Illinois - USA). Enregistrement **vidéo**, Grace Lutheran Church, River Forest (Illinois - USA), durant les Vêpres du 23 avril 2023. **YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (23 avril 2023). Durée : 18'05 (de 53'48 à 73'12). Durée totale du Service : 89'.
- 13] **FLÄMIG**, Martin. Dresdner Kreuzchor. Dresdner Philharmonie. Tenor: Albrecht Lepetit. Bass: Hermann Christian Polster. Enregistrement live à la Kreuzkirche, Dresde (D), 20 septembre 1980. Kreuzchorarchiv : cassette audio. + œuvres de Vivaldi et Schubert.
- 20] **GARDINER**, John Eliot (Volume 23). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Tenor: Norbert Meyn. Bass: Stephen Varcoe. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à la Basilique St. Willibrord, Echternach. Luxembourg, 7 mai 2000. Durée : 16'30. 2 CD *SDG 131 Soli Deo Gloria*. 2007. + Cantates BWV 85, 112. **YouTube** (22 janvier 2010), le premier chœur. Durée : 4'12. **YouTube** (2013) + **BCW**. Cette version ne paraît plus disponible. **YouTube** (21 février 2015). Mvt. 5. Durée : 6'53. **YouTube** | **M. Zampedri** (21 septembre 2018).
- 26] **GIRELLI**, Santiago Lusardi. Coro da Camara de Sevilla. Conjunto Barroco. Enregistrement **vidéo** en l'église Santa Cruz, Séville (Espagne), 23 juin 2012. Durée : 22'20. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (6-7 octobre 2012). Version complète en mouvements séparés.
- 9] **GRISCHKAT**, Hans. Schwäbischer Singkreis. Bach Orchester Stuttgart. Tenor: Kurt Huber. Bass: Michael Schopper. Enregistré en l'église Martin Luther, à Böblingen (D), octobre 1971. Durée : 20'04. Disque Harmonia Mundi / Corona HM 1111 et 30033. + Cantate BWV 43. Disque Carus Corona FSM 43101 *J. S. Bach Das Kantaten-Werk*. Volume 1. Reprise en CD Carus-FSM 33131. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (29 avril 2019). Durée : 19'47.
- 11] **HARNONCOURT**, Nikolaus. Tölzer Knabenchor. Concentus Musicus Wien. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Philippe Huttenlocher. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 7 novembre 1978 - 5-7 janvier 1980. Durée : 18'18. Coffret de 2 disques Teldec 6.35558-00-501. *Das Kantatenwerk*, volume 26. 1980. + Cantate BWV 105. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 242602-2 ZK. *Das Kantatenwerk*, volume 26. 1989. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509 91760-2. *Das Kantatenwerk*. 1994. + Cantates BWV 100 à 117. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2. Volume 3. Distribution en France, septembre 1989. + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. Teldec CD 8573 81178-2. Intégrale en CD séparés, Volume 32. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573 81178-5. Intégrale en CD séparés, volume 32. 2007. **YouTube** (13 avril 2012) + **BCW**. Chœur [Mvt. 1]. Durée : 4'27. **YouTube** + **BCW** (13 avril - 31 décembre 2012). 13 septembre 2019).
- 8] **HEINTZE**, Hans. Tenor: Johannes Höfflin. Bass: Volker Freund. Der Bremer Domchor. Das Bremer Bachorchester. Enregistrement radiophonique reporté sur bande, Brême, 1969. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (28 avril 2023). Durée : 20'04.
- 27] **JOHANNSEN**, Kay. Solistensemble Stimmkunst. Stiftbarock Stuttgart. Solistes du chœur + Basses: Peter Maruhn, Matthias Horn. Enregistrement **vidéo** à la Stiftkirche, Stuttgart (D), 12 avril 2013. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (12 octobre 2013). Mouvements séparés. Mvt. 1. 7 avril 2017. Durée : 4'37. Mvts. 4, 5. Durée : 7'43. 23 octobre 2013. [Mvt. 6]. Durée : 1'22. 3 novembre 2013.
- 14] **KEARNS**, Ann. Hampshire College Chorus / Valley Orchestra. Soprano: Melinda Spratlan. Alto: Pamela Gore. Tenor: Jon Humphrey. Baritone: Rodney Gisick. Enregistrement live Grace Church, Amherst (Massachusetts - USA), 11 octobre 1981. Durée : 19'55. Disque Hampshire College HCO - 01 RPC 58456. + Cantate BWV 80.
- 17] **KOOPMAN**, Ton (Volume 6). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), avril - septembre 1997. Durée : 18'38. Coffret de 3 CD Erato 3984-21629-2. 1998. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72206. 2005. **YouTube** (2 Avril 2014. 24 octobre 2016).
- 38] **KOOPMAN** Ton. Soprano: Elisabeth Beuer. Counter-tenor: Maarten Engeltjes. Tenor: Tilman Lichdi. Bass: Klaus Mertens. Amsterdam Baroque Orchestra and Choir. *Bachfest Leipzig 2023*. Enregistrement **vidéo** (11 juin 2023), Thomaskirche Leipzig. **YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (11 juin 2023). Durée : 23'25. + Mot de bienvenue de Michael Maul, directeur artistique Bachfest 2023 + Présentation des cantates par Ton Koopman. + BWV 4/2, 37, 66/3, Durée totale : 114'48. Également accessible (sans la vidéo) sur le NET **Classicalmusicinconcert** » + Cantates BWV 37, 66, 104.
- 34] **KORDES**, Stefan (Direction + Orgue). Soprano: Anna Nesybi. Alto: Rebekka Stolz. Tenor: Clemens Löschmann. Bass: Gotthold Schwarz. Kantorei St. Jacobi Göttingen. Barockorchester L'Arco (Hanovre). Enregistrement **vidéo** dans le cadre du *Cycle St. Jacobi Bach Tage II, Göttingen*, à St. Jacobi, Göttingen, 23 avril 2022. **YouTube**. **Vidéo**. **BCW** (27 janvier 1723). Durée : 18'35. ).
- 25] **LAINÉ**, Ritta. Chor der St. Petri Kirche (St. Petersburg). Deutsch Finnische Chor. Helsinki. Tenor: Niall Chorell. Bass: Teppo Lampela. Enregistrement **vidéo** à la Deutschen Kirche, Helsinki (Finlande). Concert de printemps, dimanche 6 mai 2012. Durée : 19'08. **YouTube**. **Vidéo** (Mai 2012) + **BCW**. Cette version complète n'est plus accessible (Septembre 2018).

- 19] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), printemps 2000. Durée : 17'03. CD Bach Edition. 2000. Coffret de 5CD Brilliant Classics 99377/4. Volume 18. Cantatas IX. Reprise Bach Edition. 2006. CD Brilliant Classics IV - 93102 14/90. + Cantates BWV 83, 183 + BWV 50. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics, en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (19 décembre 2010. Mvt. 1. Durée : 4'01. **YouTube** (27 septembre 2014).
- 3] **LIEPMANN**, Klaus. MIT Choral Society. MIT Symphony Orchestra. Bass: Paul Mathen. Autres solistes inconnus. 27 avril 1951. Disque Columbia. + Cantates BWV 4, 34 + BWV 50.
- 22] **LUTZ**, Martin. Kantorei St. Katharinen. Bach Collegium Frankfurt/Wiesbaden (D). Tenor: Georg Poplütz. Bass: Markus Flaig. Début 2005. Durée : 19'27. CD Bachvespern/ Frankfurt / Wiesbaden. + Cantates BWV 84,127, 172.
- 18] **MOYSE**, Blanche. Blanche Moyses Choral. New England Bach Festival Orchestra. Tenor: Jon Humphrey. Bass: Vincent Dion Stringer. Enregistrement live au Marlboro Music Festival, Vermont (USA), 25 juillet 1997. Report sur cassette audio Brattleboro Music Center. 1997.
- 23] **NELSON**, Ralph. Bach Cantata Choir/ Chamber Orchestra. Soprano: Nan Haener. Alto: Irene Weldon. Tenor: Brian Haskins. Bass: Jacob William Herbert. Enregistrement live à la Rose City Park, Presbyterian Church, Portland (Oregon – USA), 30 avril 2006. CD Bach Cantata Choir 1. + Cantate BWV 4.
- 15] **OHMURA**, Emiko. Bach-Chor Tokyo. Tokyo Cantata Chamber Orchestra. Enregistrement live à Tokyo (Japon), 7 mai 1994. Durée : 19'07. CD BACH CD 13. Chanté en japonais. + Cantate BWV 106.
- 16] **RADEMANN**, Christoph. Kammerchor der Singakademie Dresden. Junges Dresdner Kammerorchester. Tenor: Ralph Eschrig. Baritone: Jörg Hempel. Enregistrement live à La Kreuzkirche Dresden (D), 7 mai 1994. Cassette-audio Kreuzchorarchiv. Dresden.
- 10] **RICHTER**, Karl. Chœur et orchestre Bach de Munich. Tenor: Peter Schreier. Bass: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Herkules-Saal, à Munich (D), mai - 9 juin - octobre 1973. Durée : 19'39. Disque Archiv Produktion (volume II) : 2722 022. 1973. Reprise en coffret de six disques Archiv Produktion 2564-147. 1993. + Cantate BWV 12. Reprise en coffret de 11 disques (Volume II. Archiv Produktion 30 2722 018). Reprise en coffret de 5 CD Archiv Produktion. 439378-2 - « *Easter* ». **YouTube** (Avril 2010). Premier chœur, récitatif et l'aria (8'42) de basse [Mvts. 1, 4, 5] par Heinz Rehfuss ainsi que le choral final [Mvt. 6] (+ photos). **YouTube** + **BCW** (27 avril 2010 – 19 mai 2015). Reprise en coffret de 26 CD. *Ostern. 4/5*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (22 septembre 2017) + BWV 12.
- 12] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Wolfgang Schöne. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), septembre 1979 - février 1980. Durée : 16'45. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Laudate*. 98703 + Cantate BW 166.CD. *Die Bach Kantate* (Volume 18). *Hänssler Classic. Laudate* 98869. + Cantates BWV 19, 76. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 33). *Hänssler-Verlag* 92.033. 1999. **YouTube** (Mars 2011). [Mvt. 1] Durée : 4'10. **YouTube** + **BCW** (13-14 octobre 2013. 1<sup>er</sup> février 2015. Avril 2016).
- 35] **ROMANENKO**, Oleg. Soli + Collegium Musicum Ensemble Moscou. Enregistrement **vidéo** en la Cathédrale Évangélique luthérienne Saint-Pierre et Saint-Paul, Moscou (Russie), 24 avril 2022. **YouTube. Vidéo. BCW** (5 mai 2022). Durée : 17'05. + Cantates BWV 85, 112.
- 29] **SPERING**, Christoph. Chorus Musicus Köln. Das Neue Orchester. Tenor: Daniel Johannsen. Bass: Johannes Weisser. Enregistré durant les *Bachfest Leipzig 2014*, Nikolaikirche, Leipzig (D), 14 juin 2014. Durée : 16'32. Album de 2 CD Bach-Archiv Leipzig (Querstand/ Kamprad) *Ausgewählte Höhepunkte 2014*.
- 2] **STERNBERG**, Jonathan. Wiener Kammerchor. Wiener Symphoniker. Contralto: Lorna Sydney. Tenor: Hugues Cuénod. Bass: Alois Pernerstorfer. Enregistré à Vienne (Autriche), année 1950. Disque Bach Guild BG-502. + Cantate BWV 56. + Cantate BWV 46. Disque Bach Guild / Artemis Classics. 1950. Reprise en coffret de 2 CD Artemis Classics (Vanguard) ATM-CD 1241. 2003. **YouTube** (Décembre 2010). Récitatif et aria de ténor [Mvts. 2, 3] par Hugues Cuénod (1902-1910). Durée : 4'32 (+ photos).
- 1] **STRAUBE**, Karl. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Soprano: Ilse Kögel. Alto: Emmy Neierdorff. Tenor: Max Meili. Baritone: Karl August Neumann. Enregistrement radiophonique de la Mitteldutschen Rundfunk, Leipzig (D),. Années 1931. Report en coffret de 2 CD Querstand VKJK-1111. 2013. Edition Gewandhausorchester Leipzig. Volume 3. 1931-1939 + Cantate BWV 11, + extraits des BWV 177, 97, 173, 104 + Cantates BWV 30, 34 + Choral BWV 44/7a.
- 21] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 19). Bach Collegium Japan. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Makoto Sakurada. Bass: Stephan MacLeod. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 30 juin - 4 juillet 2001. Durée 17'53. CD BIS 1261. Distribution en France, 2002. + Cantates BWV 37, 86, 156. **YouTube** (Septembre 2015). Cette version complète n'est plus accessible (Juin 2016). **YouTube** | **Alexandr** / Russie ? (11 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 13 (25 avril 2021).
- 33] **TAKY**, Felipe, Ramos. Bach Santiago + Soli. Enregistrement **vidéo** au Grand Temple de l'Université catholique de Santiago (Chili), 10 janvier 2021. **YouTube. Vidéo + BCW** (10 janvier 2021). Durée : 16'02. + Cantates BWV 28, 104.
- 6] **THURN**, Max. Members of NDR-Chor. NDR Knabenchor. NDR Sinfonieorchester. Tenor: Rolf Bössow. Bass: Klaus Ocker. Enregistré à Hambourg (D), 22 juin 1963. Report sur bande magnétique Norddeutsche Rundfunk in Hamburg. **The Best of Classics** (22 mars 2023). Durée : 21'20.
- 36] **TURNER**, Ryan. Soli + Emmanuel Music. Enregistrement **vidéo** durant le *Cycle Emmanuel Music: Bach Cantata Series*, Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA), 18 décembre 2022. **YouTube. Vidéo. BCW** (8 juin 2023). Durée : 18'05.
- 5] **VANDERNOOT**, André. Bach Chorus & Orchestra of the Amsterdam Philharmonic Society. Tenor: Richard Lewis. Bass: Heinz Rehfuss. Enregistré à Amsterdam (Hollande), 1960. Durée : 21'30. Disque Concert Hall AM-2240. + Cantate BWV 80. Reprise disque Musical Masterpiece Society AM 2240. Reprise disque Vanguard VGS-219SD. Reprise Edito Service, Genève 1964-1968. Reprise Éditions Atlas 1996 + BWV 80 et 151. **YouTube** + **BCW** (Mars 2010). Récitatif, aria [4 et 5] (+ photos). Durée : 8'14. **YouTube** (3 septembre 2016).
- 30] **VAN VELDHOVEN**, Jos. Netherlands Bach Society. Tenor: Daniel Johannssen. Bass: Matthew Brook. Enregistrement **vidéo**, à la Walloon Church, Amsterdam (Hollande), 10 février 2018. **YouTube. Vidéo + BCW** (1<sup>er</sup> octobre 2020). Durée : 18'06. + Présentation par Matthew Brook et Jos Van Veldhoven. **Vidéo**. Durée : 5'24.
- 28] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Choir of Trinity Wall Street / Trinity Baroque Orchestra. Wall Street. Soli ? Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church, Wall Street, New York City (USA), 5 mai 2014. Durée : 17'44. **Vidéo. Trinity Wall Street Website / BCW**. Durée totale : 53'33.

- 31] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street & Trinity Baroque Orchestra. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 23 avril 2018. Durée : 18'24.  
**Vidéo. Trinity Wall Street Website / BCW.** + Cantate BWV 6.  
 Durée totale des deux cantates avec présentation : 66'42.
- 4] **WERNER**, Fritz. Heinrich Schütz-Chor Heilbronn / Südwestfunk-Orchester Baden-Baden. Alto: Margareth Bence.  
 Tenor: Helmuth Krebs. Bass: Franz Kelch. Enregistré à l'Évangelist-Kirche, Weinsberg (Bade-Württemberg – D), 2-4 mars 1957.  
 Durée : 23'53. Disque (1<sup>er</sup> enregistrement de Fritz Werner). Disque Erato LDE 3059 (mono). + Cantate BWV 51.  
 Reprise en disque Musical Heritage Society MHS-559. Même couplage. Reprise en coffret de 10 CD Warner Classics 2584-61402-2.  
 2004. **YouTube + BCW** (Novembre 2011). Très intéressantes illustrations des interprètes.
- 7] **WERNER**, Fritz. Heinrich Schütz-Chor Heilbronn. Pforzheim Chamber Orchestra. Tenor: Kurt Huber. Bass: Jakob Stämpfli.  
 Enregistrement (le 2<sup>e</sup> par Fritz Werner) à Schwaigern (Bade Wurtemberg – D), juillet 1996. Durée : 21'44.  
 Disque « *Les grandes cantates* » Erato STU 70341. + *Oratorio de l'Ascension*, BWV 11.  
 Reprise disque Musical Heritage Society MHS-812. Même couplage.  
 Reprise en coffret de 2 CD Erato 0630 12978-2. 1994-1995. + Cantates BWV 7, 11, 30, 68.  
 Reprise en coffret de 10 CD Warner Classics / Erato 2564 61402-2. Volume 2. 2004. + Cantates BWV 140, 85.

## BWV 104. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 1] Schuricht, Carl. Berliner Philharmoniker Chor / Berliner Philharmoniker. Enregistré à Berlin (D), 31 octobre 1934.  
 Disque Telefunken E-1709. (78 tours) Disque (D) Tel E 1709. Report disque Capitol L 80771938).  
 Reprise en CD Dante LYS 178 : *L'héritage de Karl Schuricht*. 1997.
- M-2. Mvt. 1] Veld, Henry. Augustina Choir. Enregistré vers 1954. Disque RCA Victor LBC-1075: *Sacred and Secular Works*.
- M-3. Mvt. 1] Richter, Karl. Ansbach Bach Festival Choir & Orchestra. Enregistré au début des années 1955-1964.  
 Disque et report sur CD Baroque Music Club. BACH 733 (*Soli Deo Gloria*, volume 1). Écoute SDG/BCW. Chœur [Mvt. 1].
- M-4. Mvt. 6] Willcocks, David. King's College Choir Cambridge. Orgue (D. Willcocks). Enregistré au King's College, Cambridge, en juin, juillet 1967. Disque EMI. Report en coffret de 2 CD EMI Classics 7243-5-86052-28.  
 + Cantate BWV 147 + six motets.
- M-5. Extrait ?] Freiburger Barocksolisten. Reconstruction d'une sonate d'après différents extraits de cantates. Enregistré à Fribourg-en-Brisgau (D), 1984. Durée : 2'38. Disque Christophorus SCGLX-74006. Report CD Christophorus CHE 0053 2. 1997.
- M-6. Mvt. 6] Ulrich Böhme. Thomasorganist. (Arrangement pour orgue). Enregistré à Leipzig, 13 septembre 2010 – 18 janvier 2011.  
 2CD Rondeau Production. ROP 6050-51. 2011.
- M-7. Mvt. 3] Lange, Wolfgang. Gelders Bach Collegium & Helios Ensemble. Tenor: Hans Vriezen. Enregistrement live à la Grote Kerk Apeldoorn (Hollande), 22 avril 2012. **YouTube + BCW** (Décembre 2012). Aria de ténor [Mvt. 3]. Durée : 3'21.
- M-8. Mvts. 2 et 3] Tenor: François-Olivier Jean. Direction et orchestre ? Enregistré à Paris, chœur de Radio-France ?  
**YouTube. Vidéo + BCW** (Février, 24 septembre 2011). Durée : 3'53.
- M-9. Mvts. 4, 5]. Bass: Anton Selitsky. Direction : Pavel Lando. Borodin Symphony Orchestra. Moscou (Russie).  
 Enregistrement **vidéo** le 19 octobre 2015. **YouTube. Vidéo + BCW** (Novembre 2015). Durée (avec présentation) : 10'44.
- M-10. Mvt. 3]. Kjellson, Magnus. Göteborg Baroque. Enregistré à la Christinae Church, Göteborg (Suède), 2-6 novembre 2020.  
 CD Nilento Records NILCD-2007. 2020. (Tenor Arias). Durée : 3'03.

## ENREGISTREMENTS AVANT 1950 :

Signalés dans la discographie de Norbert Dufourcq (*Jean-Sébastien Bach / Génie allemand Génie latin ?*) l'enregistrement de Carl Schuricht. Orchestre philharmonique de Berlin et chœur. (Avant 1947).  
 Choral *EKG. 131* (Gloria), mélodie et texte : « *Allein Gott in der Höh sei Ehr.* » = NET/ Hymnus 2000 Volkslieder page 1/5 (*Der Herr ist mein getreuer Hirt*).

## BWV 104. YouTube. Autres mouvements :

- 14 janvier 2015. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes + Partition déroulante*. Durée : 1'56.  
 Mélodie/Choral: « *Allein Gott in der Höh sei Ehr.* »
- 11 février 2015. [Mvt. 5]. Mike Magatagan. Arrangement pour orgue, violoncelle et cordes. Durée 5'34.  
 Ne paraît plus accessible (Juillet 2019)
- 11 février 2015. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour cordes. Durée : 3'09.
- 3 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1932. *Synthetic Classics*, n° 125.  
 Volume 1. Durée : 1'20. + **Partition déroulante**.
- 3 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 326.  
 Volume 4. Durée : 1'25. + **Partition déroulante**. Mélodie/Choral: « *Allein Gott in der Höh sei Ehr.* »
- 8 octobre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes + Partition déroulante*. Durée : 1'30.  
 Mélodie/Choral: « *Allein Gott in der Höh sei Ehr.* »
- 8 octobre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes. + Partition déroulante*. Durée : 1'30.  
 Mélodie/Choral: « *Der Herr ist mein getreuer Hirt.* »
- 14 novembre 2018. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour cordes. + **Partition déroulante**. Durée : 3'17.
- 28 octobre 2019. [Mvts. 1, 6]. Bakker, Rienk. Concerten Stichting Bachcantates Tilburg. Enregistrement **vidéo**, Broekhovense Kerk, Tilburg (Hollande), 15 septembre 2019. **YouTube. Vidéo**. Durée : 6'19. Voir ci-dessus à Bakker.

## ANNEXE BWV 104 PHILIPP SPITTA

Johann Sebastian Bach | His Work and Influence on the Music of Germany 1685-1750

Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 418 :

«... C'est une pastorale sacrée qui nous fait découvrir une merveilleuse combinaison de tendresse et de gravité, de grâce et de profondeur. Le rythme du premier chœur [Mvt. 1] est à proprement parler non pas un 3/4 mais un 9/8 puisque la mesure est à la triple croche et la figuration rythmique « croche pointée - double croche », qui, selon l'habitude de l'époque devait se lire « noire - croche. Pour cette raison, la lourde démarche de la basse comme celle d'une « cornemuse », le timbre d'une musique pastorale s'imprime délicatement dans cette composition. Outre son merveilleux charme mélodique, ce chœur est en même temps un chef-d'œuvre de structure artistique. Dans les parties vocales, les sections homophones alternent avec des sections fuguées. Trois hautbois sont affectés aux voix supérieures et leur donnent support et couleur. Durant ce temps les cordes interviennent en de scintillantes figurations ascendantes et descendantes parfaitement indépendantes. Bach n'avait jamais encore composé semblable œuvre. C'est la ravissante évidence de son inépuisable imagination.

Nous pouvons comparer la pastorale de l'*Oratorio de Noël* BWV 248/II/1 comme le seul pendant de ce mouvement aussi bien dans la splendeur de ses merveilleux développements que dans sa construction et sa tonalité. L'air de basse [Mvt. 5] a d'une certaine manière un caractère semblable, pendant que par ailleurs l'air de ténor [Mvt. 3] qui s'intercale, exprime ce sentiment d'abattement suggéré par certains passages de psaume, comme par exemple : « Passerais-je des ténèbres [ou ravin], je ne crains aucun mal. » (Psaume 23/4) et, plus loin « Comme la biche aspire après les eaux courantes » (Psaume 42/1). Il est certain que Bach songeait à ces passages car le texte est ici trop plein de semblables affects et qu'une strophe paraphrasée du Psaume 23 sert de conclusion à la cantate. »

Appendix : Volume 2, page 680. Filigranes 1724-1727 : *IMK*.

### W. GILLIES WHITTAKER

#### THE CANTATAS OF JOHANN SEBASTIAN BACH Sacred & Secular Oxford U.P. 1959-1985

Volume 1, page 619 : « L'évangile pour le second dimanche après Pâques, *Saint Jean* 10, 11-16 débute par « *Je suis le bon berger* » et la *Première Épître de Pierre* 2, 21-25 I Pierre 2, 21-25 [PBJ. 1955, p. 1783] : conclut avec : « *Car vous étiez égarés comme des brebis, mais à présent vous êtes retournés vers le pasteur et le gardien de vos âmes...* ». Les trois cantates pour ce dimanche qui nous parvinrent, BWV 85, 104, et 112 sont principalement en relation avec cette parabole.

« *Du Hirte Israel, høre* » [Page 620] est l'une des plus parfaites dans chaque détail. Le livret, probablement du à Christian Weiss est excellent et s'adapte admirablement aux idées exprimées et convient parfaitement à l'imagerie musicale. La partition est soigneusement annotée, nous donnant un aperçu du savoir-faire de Bach.

Le mouvement 1 est un cantique tiré du Psaume 80, 1... La version luthérienne, comme on le verra, intervertit le premier des deux groupes de mots. Une couleur pastorale est obtenue au moyen de deux hautbois et de la taille auxquels s'ajoutent les cordes, et aussi par des notes en valeurs longues et quelques passages, à 9/8 (alors que le mouvement est écrit à 3/4) dérivés de la première mesure.

Parfois, les anches sont indépendantes, parfois elles surlignent la mélodie des cordes en staccato Bach ne décrit pas le troupeau des brebis suivant son Seigneur mais le monde entier criant vers lui. Après deux puissants appels « *Du Hirte Israel* », en surviennent deux autres plus ardents [aigus] sur *høre* »

[Page 622]. Dans un bref récitatif secco [Mvt. 2] puis arioso, le ténor trahit ses inquiétudes, malgré qu'il sache que le « berger » prend soin de son âme troublée : « *Le berger suprême veille sur moi, / A quoi bon m'inquiéter ?* »

L'aria [Mvt. 3] est alors une occasion de méditer. Il débute par la démarche « languissante » des deux hautbois. Les gémissements du chanteur sur « *Quand mon berger trop longtemps se dérobe à mes yeux...* » débutent par une imitation au continuo et le mot linge » est joué en figuration ondulante avec la phrase « *Macht mir die Wüste allzu bange = Et que la peur s'empare de moi dans le désert* » nous avons la description de la peur du voyageur égaré dans le désert avec d'étranges passages chromatiques de la voix et la démarche douloureuse du hautbois d'amore et les trébuchements de la basse, « *Mein schwacher Schritt eilt dennoch fort = Je poursuis néanmoins mon chemin de mon pas chancelant* » plus loin décrit le motif de la marche...»

[Page 623] «... und du mein Hirte mein Hirte wirkst in mir ein gläubig Abba durch dein Wort = *Et toi, mon berger, tu fais résonner en moi / Par ta parole, l'exclamation fidèle d'Abba...* ». [Renvois à : Romains 8, 15 [PBJ. 1955, p. 1679] : «... Vous avez reçu un esprit de fils adoptifs qui nous fait nous écrier : *Abba, Père* » ainsi qu'à Galates 4, 6 [PBJ.1955, p. 1723] : «... Et la preuve que vous êtes des fils, c'est que Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils qui crie : *Abba, Père* »

La basse dans le récitatif secco [Mvt. 4] a trouvé apaisement, verts pâturages et l'avant-goût du ciel dans le verbe de Dieu : «... En vérité ce mot est l'aliment de mon âme, / La source de réconfort en mon cœur, / Le pâturage que j'appelle et mes délices / Et l'avant-goût du ciel... Est alors chanté [Mvt. 5] l'un des plus beaux parmi les arias pastorales de Bach, une heureuse et dansante gigue avec le violon I doublé par un hautbois d'amour débutant sur une belle mélodie ondulante...»

[Page 624] : figurations sur les mots *Himmelreich, Schafe, hoffet* et la voix plonge sur un inattendu *Tod* pendant que les deux supérieures sont pianissimo et la Viola silencieuse sur quatre mesures. Plus loin [« également ] sur *Glaubens Lohn = qui gratifiera votre foi, sanften Tod, schlafen...* Peu d'arias de Bach sont aussi éloquentes que celui-ci [Mvt. 4] à chaque section, caractérisant la foi chrétienne...»

CANTATE BWV 104. BCW / C. ROLE. ÉDITION FÉVRIER 2024